



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 10

ביאור ע"פ והיה לכם לציצית כו' הלב רואה כו'

Explicación del versículo «Y será para
ustedes como tzitzit»: «El corazón ve»



El corazón es donde la luz del intelecto viene a reposar y perdurar: los Yesodot de Jojmá y Biná llegan hasta él, de modo que también él ve, oye y entiende. La tarea de la persona es llevar al corazón lo que la mente sabe, hasta que el corazón mismo desee a D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shelach/10/

LA IDEA CENTRAL

El corazón es donde la luz del intelecto viene a reposar y perdurar: los Yesodot de Jojmá y Biná llegan hasta él, de modo que también él ve, oye y entiende. La tarea de la persona es llevar al corazón lo que la mente sabe, hasta que el corazón mismo desee a D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Esta breve explicación, sobre el versículo de tzitzit y la enseñanza «el corazón ve», trata del corazón. Siguiendo al Arizal, enseña que el Yesod de Aba (Jojmá) y el Yesod de Ima (Biná) descienden hasta el pecho, y que sus luces se reúnen en el corazón, cuyo valor numérico, treinta y dos, forma la palabra lev. El Yesod es el punto más bajo de un nivel superior, por medio del cual este da vida a uno inferior; por eso nos dirigimos a D'os como Baruj, en el Yesod de Aba, el único nivel del que podemos aferrarnos a Él. Una analogía de la mente muestra por qué importa el corazón: una idea que se mantiene solo en la mente puede perderse enseguida, pero lo que queda fijado en el corazón perdura. Según los términos de Sha'arei Kedushah, quien debe seguir sometiendo su corazón es un tzadik (un beinoní en los términos del Tania); quien logra conquistar por completo su corazón es un jasid, como el rey David. Rajel y Leá representan el pensamiento y el habla, los mundos oculto y revelado, la «parte posterior» del intelecto. El corazón, al recibir de Jojmá y Biná, ve, oye y entiende; y la persona debe esforzarse siempre por vencer su inclinación.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | El encabezamiento
El versículo de tzitzit y la enseñanza «el corazón ve» establecen el tema: el corazón. | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | El Yesod y el corazón
El Yesod es el punto más bajo de un nivel superior, por medio del cual este da vida a lo que está abajo; los Yesodot de Aba e Ima llegan hasta el pecho y sus luces se reúnen en el corazón. Se inicia una analogía: mientras una idea nueva aún está en la mente, permanece oculta. | ¶2-3 |
| <hr/> | | |
| 3 | La mente y el corazón: el tzadik y el jasid
Lo que está solo en la mente puede perderse, mientras que lo que queda fijado en el corazón perdura; quien debe seguir venciendo su corazón es un tzadik, y quien logra conquistar su corazón es un jasid, como el rey David, cuyo amor a D'os anuló toda atracción natural. | ¶4-6 |

4 Baruj: dónde podemos aferrarnos a D'os

¶7-8

Nos dirigimos a D'os como Baruj, el Yesod de Aba, el nivel por medio del cual Él nos da vida; de los dos Yesodot se forma el intelecto de Zeir Anpín, y en el pecho, Rajel y Leá.

5 Rajel y Leá: pensamiento y habla

¶9-10

Partiendo de que Rajel y Leá reciben de lo que está arriba, el maamar las identifica con el pensamiento y el habla, los mundos oculto y revelado, que contienen las mismas letras.

6 El corazón ve, oye y entiende

¶11

La emoción surge de la contemplación, y el pensamiento y el habla, de la emoción; un asunto fijado en el corazón anula la emoción opuesta, como en el caso de Yaakov. El corazón tiene vista, oído y entendimiento, y uno debe esforzarse siempre por vencer la inclinación.

CONCEPTOS CLAVE

Yesod יסוד

El punto más bajo de un nivel superior, por medio del cual este se vincula con uno inferior y le da vida; tal como es, el nivel superior sería demasiado grande para que el inferior pudiera captarlo o soportarlo.

El Yesod de Aba יסוד אבא

El punto más bajo de Jojmá, investido dentro del Yesod de Ima; llega hasta el pecho, y la palabra Baruj de nuestras bendiciones se dirige a D'os en este nivel.

El corazón הלב

El lugar donde se reúnen las luces de los dos Yesodot; lo que queda fijado en él perdura, y él también ve, oye y entiende.

El tzadik y el jasid צדיק וחסיד

En Sha'arei Kedushah, quien debe seguir venciendo su corazón con la mente, y quien ha logrado conquistar por completo su corazón; el Tania los llama el beinoní y el tzadik.

Rajel y Leá רחל ולאה

Dos configuraciones femeninas formadas por las luces que están en el pecho de Zeir Anpín; el maamar las identifica con el pensamiento y el habla.

El mundo oculto y el mundo revelado עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

El pensamiento y el habla, que contienen las mismas letras, cubiertas en el pensamiento y reveladas en el habla.

La parte posterior (ajoráyim) אחוריים

La extensión exterior de un nivel, en lugar del nivel mismo; el pensamiento y el habla son la parte posterior del intelecto.

SECCIÓN 1 • 11

El encabezamiento

1 ביאור ע"פ והיה לכם¹ לציצית כו' הלב רואה² כו'

Explicación del versículo «Y será para ustedes como tzitzit», etc.: «El corazón ve», etc.

Este breve texto explica el versículo de los tzitzit, que continúa: «y lo verán... y no se desviarán tras su corazón y tras sus ojos», junto con la expresión de los Sabios: «El corazón ve». Su tema es el corazón: cómo la luz del intelecto llega al corazón y por qué aquello que se fija allí perdura.

SECCIÓN 2 • 12-3

El Yesod y el corazón

2 ולהבין ענין הלב.³ הנה איתא הלב מבין הלב שומע.⁴ ואיתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] שיסוד אבא⁵ הוא בחזה [ועמ"ש בד"ה עיני כל⁶ בשם המגיד איש האלקי נ"ע [נשמתו עדן]].

Para comprender el asunto del corazón. Ahora bien, está dicho: “El corazón entiende; el corazón oye”. Y está dicho en los escritos del Arizal, de bendita memoria, que el Yesod (fundamento) de Aba está en el pecho [y véase lo escrito en el discurso que comienza “Los ojos de todos”, en nombre del Maguid, el hombre divino, cuya alma está en el Edén].

El maamar nombra su tema, el corazón, y trae dos enseñanzas. Los Sabios dicen que el corazón entiende y oye; y el Arizal enseña que el Yesod de Aba, el punto más bajo de Jojmá, llega al pecho de Zeir Anpín, el lugar del corazón. El texto entre corchetes remite al discurso “Los ojos de todos”, en Parshas Matos, que cita una enseñanza del Maguid de Mezritch, el maestro del Alter Rebe, acerca del pecho.

ולהבין מהו יסוד הנה כל דבר המשפיע ומחיה למה שלמטה ממנו אינו מחיה רק במדרגה התחתונה שלו מאחר שהוא גדול מאד מהעלול ולא יכול העלול להשיג עילתו ולא יכול לסובלו.

Y para comprender qué es Yesod: todo lo que otorga e infunde vida a lo que está por debajo de ello solo le infunde vida por medio de su nivel inferior, pues es muchísimo más elevado que el efecto, y el efecto no puede captar su causa ni soportarla.

Para explicar qué es Yesod, el maamar presenta una regla general: todo lo que infunde vida a algo inferior lo hace solo por medio de su propio nivel inferior. La causa está tan por encima de su efecto que este no podría captarla ni soportarla tal como es.

ע"כ מוכרח לצמצם עצמו ולקשר א"ע [את עצמו] בבחי' תחתונה שלו למה שלמטה ממנו כדי להחיות אותו וזו הבחי' שבה משפיע נק' יסוד אבא בתוך יסוד אמא ונעשה מהם מוחין לז"א.

Por eso, necesariamente debe contraerse y vincularse, por medio de su nivel inferior, con lo que está por debajo de él, a fin de infundirle vida. Este nivel, por medio del cual otorga, se llama el Yesod de Aba dentro del Yesod de Ima; y de ambos se forma el intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

Por eso, el nivel superior debe contraerse y conectarse con el inferior a través de su punto más bajo, y ese punto de contacto se llama Yesod, "fundamento". Entre las Sefirot, el Yesod de Aba (Jojmá) está investido dentro del Yesod de Ima (Biná), y de ambos se forma el intelecto de Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales.

3 והנה נראה מה שמבואר שם שמשותין עד החזה ומתקבצין כל האורות בלב שהם ד' שמות מבי' יסודות הנ"ל עולין לחשבון ל"ב [וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב].

Ahora veamos lo que allí se explica: que se extienden por igual hasta el pecho, y que todas las luces se reúnen en el corazón; estas son cuatro Nombres provenientes de los dos Yesod mencionados antes, cuya suma da treinta y dos [y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parshas Emor, page 93b].

Los escritos del Arizal explican que los dos Yesod, el de Aba y el de Ima, se extienden por igual hasta el pecho, y que allí todas sus luces se reúnen en el corazón. Estas luces son cuatro Nombres divinos, cuya suma es treinta y dos, escrito ל"ב, las letras de lev, "corazón". El texto remite al comentario del Ramaz sobre el Zohar, Emor 93b, que también cita el discurso «Los ojos de todos» al tratar el tema del corazón.

ולהבין הענין ד"מ [דרך משל] הוא מכיון שיצא שכל מהמוח פתאום וכשהיה במוח הוא סתום מאד ואינו בהתגלות עד שאפילו הוא עצמו אינו משיגו.

Para comprender el asunto, por medio de una analogía: cuando una idea brota de pronto de la mente. Mientras estaba en la mente, estaba muy oculta y no se manifestaba, hasta el punto de que ni siquiera él mismo la comprendía.

El maamar presenta ahora una analogía tomada de la mente de una persona. Una idea nueva que se le ocurre de pronto está, mientras aún permanece en la mente, tan oculta y sin desarrollar que ni siquiera él mismo la comprende todavía.

La mente y el corazón: el tzadik y el jasid

4 ואחר כך כשמתחיל להתפשט מהמוח ולחוץ תיכף ומיד כשבא להתגלות מתלהב מאד ויכול לפעול בהתגלותו איזה דבר והלב הוא קיומו של הדבר שכיון שמתחזק איזה דבר בלב בחיזוק גדול לא יזוז ממנו לעולם.

Y después, cuando comienza a extenderse desde la mente hacia afuera, en seguida, tan pronto como llega a revelarse, él se llena de gran fervor y puede realizar algo mediante su revelación. Y el corazón es lo que hace perdurar el asunto: una vez que algo se arraiga firmemente en el corazón, nunca se apartará de ello.

Cuando la idea comienza a salir de la mente y se revela, llena a la persona de fervor y puede impulsarla a actuar. Pero lo que hace que perdure es el corazón: una vez que un asunto se establece firmemente en el corazón, la persona nunca se apartará de él.

מה שאין כן כשעדיין אינו אצלו רק בשכל יכול לזוז ממנו תיכף מאחר שהלב עדיין מושרשת בתאוות גופניות מחמת

En cambio, mientras solo está en su intelecto, puede apartarse de ello de inmediato, puesto que el corazón todavía está arraigado en los deseos corporales, porque

Mientras el asunto esté solo en su intelecto, puede abandonarlo de inmediato, porque su corazón todavía está arraigado en los deseos corporales.

שהיא קרובה יותר אל הגוף, ואע"פ [ואף על פי] שמשגיג בשכל שצריך לדבק א"ע [את עצמו] בו ית' בכל נפשו וזהו תכלית הכל אעפ"כ [אף על פי כן] יכול הלב להמשיך אותו אחר תאוות גופניות.

está más cerca del cuerpo. Y aunque comprende con su intelecto que debe apegarse a Él, bendito sea, con toda su alma, y que este es el propósito último de todo, no obstante, el corazón puede arrastrarlo tras los deseos corporales.

El corazón está más cerca del cuerpo que la mente. Por eso, incluso cuando una persona comprende claramente que debe apegarse a D'os con toda su alma, y que ese es el propósito de todo, su corazón todavía puede arrastrarla tras los deseos físicos.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **הלב חומד**^{7,8} **כו' ועל כן צריך האדם להיות תמיד זריז ללחום מלחמת השכל עם הלב להטות אותה גם כן בכל כח התבוננותו בגדולתו ית' עד שתחפץ גם היא לדבק בו ית'.**

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El corazón codicia”, etc. Por eso, la persona debe ser siempre diligente en librar la guerra del intelecto contra el corazón, inclinándolo también a él con toda la fuerza de su contemplación de Su grandeza, bendito sea, hasta que también él desee apegarse a Él, bendito sea.

Los Sabios describen el corazón como el órgano que codicia. Por eso, la persona debe ser siempre diligente en la guerra del intelecto contra el corazón, empleando toda la fuerza de su contemplación de la grandeza de D'os para inclinar también el corazón, hasta que este también desee apegarse a Él.

5 **וזהו ענין ב' בחי' צדיק וחסיד. צדיק נקרא דהנה אמרו איזהו גבור הכובש⁹ את יצרו¹⁰ שצריך תמיד לכבוש**

Y esto es lo que significan los dos niveles, el tzadik y el jasid. [Se lo] llama tzadik porque, como dijeron: “¿Quién es poderoso? El que conquista su inclinación”, es decir, debe conquistarla siempre

El maamar aplica esto a dos formas de servicio: la del tzadik y la del jasid. La Mishná define al hombre poderoso como “el que conquista su inclinación”, y aquí se llama tzadik a quien debe conquistar siempre su corazón.

את הלב בשכלו מאחר שהלב מושרש מאד בעניני עוה"ז אלא שהשכל נוטה לדבקה בו ית' וע"כ צריך תמיד ללחום מלחמתו ונקי צדיק.

con su intelecto, pues el corazón está profundamente arraigado en los asuntos de este mundo, mientras que el intelecto tiende a apegarse a Él, bendito sea. Por eso debe librar constantemente su batalla, y se lo llama tzadik.

Debe subyugar constantemente su corazón con el intelecto, porque su corazón aún está profundamente arraigado en los asuntos de este mundo, mientras que solo su intelecto tiende a apegarse a D'os. Como su vida es una lucha continua, se lo llama tzadik.

משא"כ כשמרגיל א"ע [את עצמו] בהתבוננות כ"כ [כל כך] עד שתשרש הדבר בלב ג"כ וממילא הוא בטל מכל וכל

En cambio, cuando se acostumbra tanto a la contemplación que el asunto también echa raíces en el corazón, entonces, por sí mismo, queda completamente anulado

El nivel superior corresponde a quien se entrena en la contemplación hasta que el asunto también arraiga en su corazón. Entonces, por sí mismo, queda completamente anulado, sin que haya en él nada que se resista.

ולא יזוז ממנה בשום אופן זהו נקי חסיד¹¹ [כן כתב בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"א [חלק א'] ש"ג. אכן בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ג¹² דזהו נקי צדיק ובח"י הא' נקי בינוני¹³ ע"ש].

y no se apartará de ella bajo ninguna circunstancia: a este se lo llama jasid [así escribió Rabí Jaim Vital en Sha'arei Kedushah, Parte I, Puerta 3. Sin embargo, en Sefer Shel Beinonim se explica que a este se lo llama tzadik, y al primer nivel se lo llama beinoní; véase allí].

Una persona así nunca se apartará de ello, y se la llama jasid; el texto entre corchetes identifica Sha'arei Kedushah de Rabí Jaim Vital como la fuente de estos términos. Añade que Tanya (Sefer Shel Beinonim) emplea otros términos: a quien ha alcanzado este nivel se lo llama tzadik, y a quien debe seguir luchando se lo llama beinoní, es decir, una persona "intermedia".

6 וזה שאמר דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] תכלית שנאה שנאתים¹⁴ כו' כשראה שונאי ה' נעשה להם שונא גמור, ואף שהיה להם כמה מעלות גופניות שהיה ראוי לאהוב אותם מטבע הגוף

Y esto es lo que dijo el rey David, la paz sea con él: "Los odio con odio consumado", etc. Cuando vio a quienes odian a D'os, se convirtió en su enemigo absoluto. Y aunque poseían varias virtudes físicas por las que habría correspondido amarlos, según la naturaleza del cuerpo,

El rey David ilustra el nivel superior. Al ver a quienes odian a D'os, se convirtió en su enemigo absoluto, aunque tenían cualidades físicas que normalmente despertarían amor.

דהיינו מצד יפים וחכמתם שדרך הגוף לאהוב דברים כאלו, אעפ"כ [אף על פי כן] מפני שמושרשת אצלו כ"כ [כל כך] אהבתו ית' בלב גם כן הוא בטל מכל מדותיו נגדו והיה להם שונא גמור והוא ע"ד מה שכתוב ולבי חלל בקרבי.¹⁵

es decir, por su belleza y su sabiduría, pues es propio del cuerpo amar tales cosas; sin embargo, como el amor a Él, bendito sea, estaba tan arraigado en él también en el corazón, se anuló ante Él en cuanto a todos sus atributos emocionales (midot), y se convirtió en su enemigo absoluto. Esto corresponde a lo que está escrito: "Y mi corazón está vacío dentro de mí".

La belleza y la sabiduría son cosas que el cuerpo ama por naturaleza. Pero el amor de David a D'os estaba arraigado tanto en su corazón como en su mente, de modo que todos sus sentimientos naturales se anularon ante D'os y la atracción no tuvo ningún poder sobre él; esto es lo que quiso decir con "Y mi corazón está vacío dentro de mí".

Baruj: dónde podemos aferrarnos a D'os

7 וזהו מחמת שמתפשט מהמוח לחוץ ששם הוא סתום ביותר כנ"ל. נחזור לעניינינו שכל המשפיע למטה

נקרא אותה בחי' יסוד

Y esto se debe a que se extiende desde la mente hacia afuera, pues allí está más oculto, como se mencionó antes. Volvamos a nuestro tema: en todo lo que otorga hacia abajo, ese nivel se llama Yesod.

La fuerza del corazón proviene de que la idea salió de la mente, donde estaba más oculta. El maamar vuelve ahora a Yesod: en todo lo que otorga hacia abajo, el nivel por medio del cual otorga se llama Yesod.

16 ולכן כשאנו קוראים להוי' ב"ה אנו קוראים אותו באותה בחי' דהיינו במלת ברוך שהוא יסוד אבא

כנודע

Por eso, cuando invocamos a Havaíá, bendito sea, lo invocamos en ese nivel, es decir, con la palabra "Baruj" ("Bendito"), que es el Yesod de Aba, como es sabido;

Por eso, cuando nos dirigimos a D'os (Havaíá) en una bendición, usamos la palabra Baruj, "Bendito", que, como es sabido, corresponde al Yesod de Aba; la nota de Kehot cita el léxico cabalístico Me'orei Or a este respecto.

דהיינו באותה בחי' שהוא מקושר אתנו להחיות אותנו באותה בחי' עצמה אנו יכולים לאחוז בו

es decir, en el nivel en el que Él está ligado a nosotros para darnos vida; por ese mismo nivel podemos aferrarnos a Él,

Nos dirigimos a Él en el nivel por medio del cual está ligado a nosotros para darnos vida, y ese es precisamente el nivel en el que podemos aferrarnos a Él.

ולא יותר מאחר שלאותה בחי' הוא מצמצם א"ע [את עצמו] להשפיע למטה כנ"ל ע"כ באותה הבחי' יש

לנו אחיזה כמו שכתוב כולם בחכמה עשית. 17

y no más allá, puesto que es a ese nivel que Él se contrae para otorgar hacia abajo, como se mencionó antes. Por eso, en ese nivel tenemos un punto de apoyo, como está escrito: "A todos los hiciste con sabiduría".

No podemos captar más que eso, porque ese es el nivel al que Él se contrae para poder otorgar hacia abajo. Por eso el versículo dice: "A todos los hiciste con sabiduría": toda la creación está vinculada a Él por medio de Jojmá, y allí tenemos nuestro punto de apoyo.

8 והנה אותן ב' היסודות מהם נעשים מוחין לז"א דהנה ז"א נקרא מלשון זעיר שהשכל הוא קטן יותר ממה שלמעלה

Ahora bien, de estos dos Yesod se forma el intelecto (mojin) de Zeir Anpín (los atributos emocionales). Pues Zeir Anpín recibe ese nombre de la palabra zeir, "pequeño", porque su intelecto es menor que aquello que está por encima de él,

De los dos Yesod, de Aba y de Ima, proviene el intelecto de Zeir Anpín. Su nombre, derivado de zeir, "pequeño", refleja que su intelecto es menor que los niveles que están por encima de él.

והוא חיות המתפשט לחיות העולמות [ועמ"ש בד"ה באתי לגני ובד"ה צאינה וראינה¹⁸ גבי שאו ידיכם קדש¹⁹ כו'] ואחר כך כשמתפשט עד החזה נעשה שם אורות הרבה ומשם נעשה בחי' רחל ולאח.

y es la fuerza vital que se extiende para dar vida a los mundos [y véase lo escrito en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín" y en el discurso que comienza "Salgan y vean", acerca de "Alcen sus manos en santidad", etc.]. Y después, cuando se extiende hasta el pecho, allí se forman muchas luces, y de allí se forman los niveles de Rajel y Leá.

Zeir Anpín es la fuerza vital que se extiende para dar vida a los mundos; el texto entre corchetes remite a los discursos "He venido a Mi jardín" y "Salgan y vean", sobre "Alcen sus manos en santidad", que explican cómo se atrae esa fuerza vital. Cuando la luz se extiende hasta el pecho, allí surgen muchas luces, y de allí se forman los niveles de Rajel y Leá, dos configuraciones femeninas que reciben de Zeir Anpín.

SECCIÓN 5 • 19-10

Rajel y Leá: pensamiento y habla

9 ואע"פ [ואף על פי] שלכאורה מובא בכתבי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] שבחי' לאה יונקת ממה שלמעלה דהיינו מבינה ותבונה וגם בחי' רחל

Y aunque, a primera vista, en los escritos del Arizal se afirma que el nivel de Leah se nutre de lo que está por encima, es decir, de Biná (entendimiento) y Tevuná, y que el nivel de Rajel también

El maamar plantea una cuestión a partir de los escritos del Arizal, que parecen decir que Leah se nutre de los niveles que están por encima de ella, de Biná y Tevuná (la parte inferior de Biná), y que Rajel también se nutre de arriba.

יונקת משם שעל זה נאמר בחכמה יסד ארץ²⁰ היינו בחי' רחל הנ"ל אבא יסד ברתא^{21, 22, 23, 24} שהכל מחכמה נפקא זהו גם כן אמת.

se nutre de allí, pues sobre esto se dice: "Con sabiduría fundó la tierra", es decir, el nivel de Rajel mencionado antes: "Aba fundó a la hija", pues todo procede de Jojmá; esto también es cierto.

Respecto de Rajel, el Arizal trae el versículo "Con sabiduría fundó la tierra", que el Zóhar interpreta como "Aba fundó a la hija": Jojmá, llamada Aba, fundó a Maljut, la "hija" y la "tierra", pues todo procede de Jojmá. El maamar reconoce que esto es cierto.

אבל נראה דהנה ב' בחי' רחל ולאה הנ"ל הם נקראים [נקראים] מחשבה ודבור [וכמ"ש בפ' שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד ובפ' ויצא ע"פ וללכן שתי בנות ובפ' תזריע בד"ה קא מפלגי במתיב תא דרקיעא כ"י

Pero parece que los dos niveles de Rajel y Leah mencionados antes se llaman pensamiento y habla [como se explica en Parashat Shelaj, sobre el versículo "La tierra es muy, muy buena"; en Parashat Vayetze, sobre el versículo "Y Laván tenía dos hijas"; y en Parashat Tazría, en el discurso que comienza "Disputaban en la Academia Celestial", etc.;

Sin embargo, propone otra manera de entenderlos: Rajel y Leah se llaman pensamiento y habla. El texto entre corchetes remite a tres discursos donde esto se explica: en Shelaj, Vayetze y Tazría.

ע"ש] עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא והם נק' בחי' אחוריים של השכל שאינו השכל בעצמו כשבא להתפשטות מחשבה ודבור.

véase allí]: el mundo oculto (alma de'itkasya) y el mundo revelado (alma de'itgalya). Y se llaman el nivel posterior (ajorayim) del intelecto, que no es el intelecto mismo, cuando este se despliega en pensamiento y habla.

El pensamiento y el habla son "el mundo oculto" y "el mundo revelado". Se los llama el "aspecto posterior" (ajorayim) del intelecto: no son el intelecto mismo, sino su extensión exterior cuando se despliega en pensamiento y habla.

10 וזהו שהם מאחוריים יסוד או"א [אבא ואימא]. ולהבין מהו אתכסיא ואתגליא דהנה במחשבה יש גם כן אותן האותיות עצמן מה

Y esto es [lo que significa] que provienen de la parte posterior de Yesod (fundamento) de Aba e Ima (Jojmá y Biná). Y para entender qué significan "oculto" y "revelado": también en el pensamiento están exactamente las mismas letras que aquello que

Por eso se dice que Rajel y Leá provienen de la "parte posterior" de Yesod de Aba e Ima. Para explicar "oculto" y "revelado", el maamar señala que el pensamiento ya contiene las mismas letras que la persona pronunciará después.

שהוא מדבר שהנה מה שמחשב זהו מדבר אלא ששם הם מכוסים ואינו יודע רק הוא בעצמו ואח"כ יכול להבין אפי' [אפילו] אחר.

él pronuncia; pues lo que piensa es lo que pronuncia, solo que allí están cubiertas, y nadie las conoce excepto él mismo; y después incluso otra persona puede entenderlas.

Lo que una persona piensa es lo que pronuncia; la diferencia es que en el pensamiento las letras están cubiertas y solo ella las conoce, mientras que, una vez pronunciadas, incluso otra persona puede entenderlas.

SECCIÓN 6 • 111

El corazón ve, oye y entiende

11 והנה מחשבה ודבור יוצאים מהמדות כי מה שאוהב זהו מחשב ומדבר והמדות נמשכים מהתכונות השכל שמתחלה נופל לו בשכלו איזה דבר ואחר כך בהתכונות באותו

Ahora bien, el pensamiento y el habla proceden de los atributos emocionales (midot), pues aquello que ama es aquello en lo que piensa y de lo que habla. Y los atributos emocionales se derivan de la contemplación intelectual: primero se le ocurre algún asunto en el intelecto, y luego, al contemplar ese

El pensamiento y el habla proceden de los atributos emocionales: la persona piensa y habla de aquello que ama. A su vez, las emociones surgen de la contemplación intelectual: primero se le ocurre una idea y luego se detiene a reflexionar sobre ella.

דבר מתפשטים ללב ומשם נמשכים המדות לרצות הדבר או שלא לרצות והלב היא קיומה של דבר שלפעמים השכל מחייב לאהוב איזה דבר וטבע הגוף אינו מניחו

asunto, [este] se extiende hasta el corazón, y de allí surgen los atributos emocionales, que hacen que quiera o no quiera aquello. Y el corazón es lo que da permanencia a un asunto; pues a veces el intelecto exige que uno ame algo, pero la naturaleza del cuerpo no se lo permite.

Al contemplar, el asunto se extiende hasta el corazón, y allí surgen las emociones que hacen que uno lo quiera o no. El corazón es lo que da permanencia a un asunto; pues a veces el intelecto dice que uno debe amar algo, pero la naturaleza del cuerpo no se lo permite.

אבל כשמדבק שכלו כ"כ [כל כך] עד שגם בלבו נקבע הדבר לעשותו ממילא הוא בטל מכל המדות

Pero cuando liga su intelecto con tanta fuerza que el asunto queda fijado también en su corazón, para llevarlo a cabo, entonces, por sí solo, queda anulado con respecto a todos los atributos emocionales.

Cuando liga su intelecto con tanta fuerza que la determinación de actuar queda fijada también en su corazón, queda anulado de manera natural, y sus emociones naturales ya no se interponen.

ועל כן נאמר ביעקב וישק יעקב לרחל²⁵ שהיה מותר לו בודאי מאחר שהיה בטל מכל תאוות גופניות מחמת התדבקותו בו ית' ואחר כך כשמתפשטים אותיות המחשבה לאותיות הדבור שם הוא יותר התגלות

Por eso se dice de Yaakov: "Y Yaakov besó a Rajel"; ciertamente le estaba permitido, pues estaba vacío de todo deseo corporal debido a su apego a Él, bendito sea. Y después, cuando las letras del pensamiento se extienden hasta convertirse en las letras del habla, allí se manifiestan más.

Por eso Yaakov pudo besar a Rajel: ciertamente le estaba permitido, pues su apego a D'os lo había dejado vacío de todo deseo corporal. Luego, el maamar vuelve al pensamiento y al habla: cuando las letras del pensamiento se extienden hasta convertirse en las letras del habla, se manifiestan más.

ולכן מאחר שהשכל יוצא מהמוח ללב שהכל מחכמה נפקא ע"כ יש בלב כל הבחי' דהיינו ראי' [וכמ"ש ולבי ראה הרבה חכמה²⁶ כ"י]

Y puesto que el intelecto sale de la mente hacia el corazón, pues todo procede de Jojmá (sabiduría), por eso el corazón contiene todos los niveles, a saber: la visión [como está escrito: "Y mi corazón vio mucha sabiduría", etc.],

Puesto que el intelecto sale de la mente y entra en el corazón, y todo procede de Jojmá, el corazón contiene todos los niveles del intelecto. El primero es la visión, como dice Kohelet: "mi corazón vio mucha sabiduría".

שמיעה והבנה, וכמ"ש ברבות בקהלת ע"פ דברתי אני עם לבי^{27,28} והיינו שיש בלב גם כן בחינת בינה כנ"ל שהם יסודות משתווין שם שבהם מתקשרים לחיות כל העולמות

la audición y la comprensión, como está escrito en [Midrash] Rabbah sobre Kohelet, acerca del versículo "Hablé con mi corazón". Es decir, el corazón también posee el nivel de Biná (entendimiento), como se mencionó antes, pues estos son los Yesodot que allí son iguales, mediante los cuales se vinculan para dar vida a todos los mundos.

El corazón también oye y comprende, como enumera el Midrash sobre Kohelet al comentar el versículo "Hablé con mi corazón". Esto significa que el corazón también posee el nivel de Biná, porque los Yesodot de Aba e Ima terminan allí por igual, y mediante ellos la luz se vincula para dar vida a todos los mundos.

אך אדם צ"ל תמיד זריז ונלבב לכבוש את יצרו ולעקור אותו ממחדו"מ [ממחשבה דבור ומעשה] לדבקה בו ית' כנ"ל:

Pero la persona debe ser siempre diligente y de corazón ferviente, para vencer su inclinación y arrancarla de su pensamiento, habla y acción, a fin de apegarse a Él, bendito sea, como se mencionó antes.

El maamar concluye con lo que se exige de la persona: debe ser siempre diligente y de corazón ferviente, vencer su inclinación y arrancarla de su pensamiento, habla y acción, para poder apegarse a D'os.

EN LA AVODÁ

Entender con la mente que uno debe apegarse a D'os no basta, pues el corazón está cerca del cuerpo y puede arrastrar a la persona tras los deseos corporales. Es preciso librar con el corazón la batalla del intelecto, contemplando la grandeza de D'os con todas las fuerzas hasta que el corazón mismo desee apegarse a Él. También es preciso esforzarse siempre, con todo el corazón, por vencer la inclinación y desarraigarla del pensamiento, el habla y la acción.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué una idea que se mantiene solo en la mente puede abandonarse enseguida, mientras que una fijada en el corazón perdura?
2. ¿En qué difieren Sha'arei Kedushah y el Tania respecto de aquello a lo que llaman tzadik, y qué destaca cada uso?
3. ¿Por qué llamar a D'os Baruj significa dirigirse a Él en el nivel por medio del cual nos da vida, y por qué no podemos captar más que eso?
4. ¿En qué sentido son el pensamiento y el habla los mundos oculto y revelado, y la «parte posterior» del intelecto?
5. ¿Qué significa que el corazón también ve, oye y entiende?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos de Havaíá y los cumplirán, y no se desviarán tras su corazón ni tras sus ojos”. El versículo menciona el corazón y los ojos, tema de esta explicación.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 הלב רואה

A propósito de “Hablé con mi corazón” (Eclesiastés 1:16), el Midrash enumera las facultades del corazón, comenzando: “El corazón ve, como está dicho: ‘Y mi corazón ha visto mucho’”. El propio maamar menciona este Midrash en el párrafo 11.

Kohelet Rabbah 1:16 ט"ז:ט קוהלת רבה א'

דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי, הֵלֵב רוּאָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִבִּי רָאָה הֶרְבֵּה. הֵלֵב שׁוֹמֵעַ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים א ג, ט): וְנָתַתְּ לְעֶבְדְּךָ לֵב שִׁמְעַ. הֵלֵב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי. הֵלֵב הוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים ב ה, כו): לֹא לִבִּי הֵלֵךְ. הֵלֵב נוֹפֵל, שֶׁנֶּאֱמַר (שמואל א יז, לב): אֵל יִפֹּל לִבְ אָדָם עָלָיו. הֵלֵב עוֹמֵד, שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל כב, יד): הִנֵּעַמַד לְבָרְךָ. הֵלֵב שֹׁמֵחַ, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים טז, ט): לֵכֵן שֹׁמֵחַ לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הֵלֵב צוֹעֵק, שֶׁנֶּאֱמַר (איכה ב, יח): צָעַק לָבָם אֵל ה'. הֵלֵב מִתְנַחֵם, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה מ, ב): ...

“I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge” (Ecclesiastes 1:16). “I have spoken with my heart” – the hearts sees, as it is stated: “My heart has seen much.” The heart hears, as it is stated; “Give your servant an understanding [shome’a] heart” (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: “I have spoken with my heart.” The heart goes, as it is stated: “Didn’t my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 2

3 להבין ענין הלב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל יט, ב בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר. ולהלן ברשימת הכתב-יד.

4 הלב שומע

Continúa el mismo Midrash sobre «Hablé con mi corazón»: «El corazón oye, como está dicho: “Da a Tu ser-

vidor un corazón que oiga” (I Kings 3:9)». El maamar lo presenta como una de las facultades intelectuales del corazón.

Kohelet Rabbah 1:16 ט"ז:ט קוהלת רבה א'

דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי, הֵלֵב רוּאָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִבִּי רָאָה הֶרְבֵּה. הֵלֵב שׁוֹמֵעַ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים א ג, ט): וְנָתַתְּ לְעֶבְדְּךָ לֵב שִׁמְעַ. הֵלֵב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי. הֵלֵב הוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר (מלכים ב ה, כו): לֹא לִבִּי הֵלֵךְ. הֵלֵב נוֹפֵל, שֶׁנֶּאֱמַר (שמואל א יז, לב): אֵל יִפֹּל לִבְ אָדָם עָלָיו. הֵלֵב עוֹמֵד, שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל כב, יד): הִנֵּעַמַד לְבָרְךָ. הֵלֵב שֹׁמֵחַ, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים טז, ט): לֵכֵן שֹׁמֵחַ לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הֵלֵב צוֹעֵק, שֶׁנֶּאֱמַר (איכה ב, יח): צָעַק לָבָם אֵל ה'. הֵלֵב מִתְנַחֵם, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה מ, ב): ...

“I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge” (Ecclesiastes 1:16). “I have spoken with my heart” – the hearts sees, as it is stated: “My heart has seen much.” The heart hears, as it is stated; “Give your servant an understanding [shome’a] heart” (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: “I have spoken with my heart.” The heart goes, as it is stated: “Didn’t my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 ואי בכתבי הארז"ל שיסוד אבא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שם ואילך.

6 בד"ה עיני כל

El discurso “Los ojos de todos Te miran” explica las “puertas de Biná” como la luz de la contemplación que sale de la mente y llega al corazón, de modo que también el corazón capta y entiende; reúne los dichos “el corazón ve... el corazón oye” del Midrash sobre Koheles, y cita en nombre del Maguid que el pecho se llama chazeh, “visión”, porque Jojmá, el nivel de la visión, se extiende hasta él.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' משות פה, ב.

PÁRRAFO 4

7 כמארז"ל הלב חומד

Entre las acciones del corazón, el Midrash sobre «Hablé con mi corazón» enumera: «El corazón codicia, como está dicho: “No codicies su belleza en tu corazón” (Proverbs 6:25)». El Alter Rebe lo cita para mostrar la atracción del corazón hacia el deseo corporal.

Kohelet Rabbah 1:16 ט"ז:ט קוהלת רבה א'

... הֵלֵב נִמָּס, שֶׁנֶּאֱמַר (יהושע ז, ה): וַיִּמָּס לָבָב הָעָם. הֵלֵב מְקַבֵּל דְּבָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו, ו): וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצוּרָה הַיּוֹם עַל

לכבד. הלב מקבל יראה, שנאמר (ירמיה לב, מ): ואת יראתי אתן בלבכם. הלב מודה, שנאמר (תהלים קיא, א): אודה ה' בכל לבב. הלב חומד, שנאמר (משלי ו, כח): אל תחמד יפיה בלבבך. הלב מתקשה, שנאמר (משלי כח, יד): ומקשה לבו. הלב מטיב, שנאמר (שופטים טז, כח): ויהי כטוב לבם, הלב עושה מרמה, שנאמר (משלי יב, כ): מרמה ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the heart sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

קה"ר פ"א, טז, א. רש"י עה"ת ס"פ שלח ד"ה [ולא תתורו] אחרי לבבכם . . העין רואה והלב חומד. ועי' במדבר (פ"ו, ס"ו) ובילקוט שם ר' תשי"ג – ירוש' פ"א ד"ט דברכות [ה"ה] . . ציין במדבר פ"י ס"ו ולי רש"י ל"מ. [כ].

8

הלב חומד

Sobre «y no se desviarán siguiendo a su corazón y a sus ojos», Rashi escribe que el corazón y los ojos son los espías del cuerpo, sus agentes para el pecado: «el ojo ve, el corazón codicia y el cuerpo comete el pecado». La nota de Kehot lo cita junto al Midrash.

Rashi on Numbers 15:39 ט"ו:ל"ח על במדבר

וזכרתם את כל מצות ה'. שמעין גימטריא של ציצית שש מאות, ושמונה חוטים והמשה קשרים הרי תרי"ג (תנחומא): ולא תתורו אחרי לבבכם. כמו "מתור הארץ" (במדבר י"ג); הלב והעינים הם מרגלים לגוף, מסרסרים לו את העברות, העין רואה והלב חומד והגוף עושה את העברה (תנחומא):

«Y recordaréis todos los mandamientos de D'os» — Los tzitzit recuerdan todos los mandamientos, porque el valor numérico de las letras de la palabra tzitzit es seiscientos, y hay ocho hilos y cinco nudos en los flecos; así se obtiene seiscientos trece, que es también el número de mandamientos de la Torá. «Y no os extraviaréis siguiendo vuestro corazón» — El verbo tiene el mismo significado que en (Números 13:25): «y regresaron de explorar (metur) la tierra». (Por tanto, la traducción es: «Y no exploraréis siguiendo vuestro propio corazón»). El ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

9

איזהו גבור הכובש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, א.

10

איזהו גבור הכובש את יצרו

Ben Zoma: "¿Quién es poderoso? El que conquista su inclinación". El Alter Rebe lo toma como la definición de quien todavía está luchando: el tzadik de Sha'arei Kedushah.

Pirkei Avot 4:1 אבות ד'

כן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dijo: ¿Quién es sabio? El que aprende de todo hombre, como está dicho: «De todos mis maestros he adquirido entendimiento» (Salmos 119:99). ¿Quién es fuerte? El que domina su inclinación [al mal], como está dicho: «El que tarda en airarse es mejor que el poderoso, y el que domina su espíritu, mejor que el que conquista una ciudad» (Proverbios 16:32). ¿Quién es rico? El que se alegra con su porción, como está dicho: «Disfrutarás del fruto de tus labores, serás feliz y te irá bien» (Salmos 128:2): «serás ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11

זהו נק' חסיד

Este portal explica los nombres tzadik y jasid: quien cumple las mitzvot mientras está presente la inclinación al mal y la vence es llamado tzadik; quien las cumple porque la inclinación al mal está anulada, pues los buenos rasgos se han vuelto su naturaleza, es llamado jasid completo. El texto lo cita para estos términos.

שערי קדושה, חלק א ג'ג:3 Sha'arei Kedusha, Part 1

הנה האיש אשר נדבה רוחו אותו להיותו בא לטהר ולהתקדש לקבל עליו עול מלכות שמים על אמתה, יכין עצמו בכל כחו ויודרו לקיים כל תרי"ג מצות, כי בקיומם יושלמו תרי"ג איברים וגידים של נפשו השכלית כנוצר (בשער ראשון) כי אם תחסר ממנו מצוה אחת מן רמ"ח מצות עשה עדיין הוא חסר אבר אחד מנפשו ועליו נאמר (קהלת א ט"ו) וחסרון לא יוכל להמנות, וזה יותר חמור מכלל כל איש אשר בו מום לא יקרב. אך מי שקיימם ועבר על מצוה אחת. משס"ה מצות לא תעשה נקרא בעל מום ממש, כי ...

If a Jew wishes to purify and sanctify himself and truly accept the yoke of the Heavenly kingdom upon himself, let him prepare himself with all his might to perform all 613 mitzvot with alacrity. Through their fulfillment the 613 organs and veins of his soul will become perfected, as mentioned above. This is because if he lacks even one of the 248 positive mitzvot, he still lacks an organ of his soul. About such a person scripture states, "A lacking which is incalculable," which is worse than the matter ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

12

אכן בסש"ב פי

Tanya cap. 10 llama tzadik a quien lucha contra el alma animal hasta expulsar el mal de su corazón, y considera tzadik completo a quien ha transformado el mal en bien; el cap. 12 describe al beinoní, cuyo mal está subyugado, pero aún presente.

LA NOTA DE KEHOT

פ"י ופ"ב.

13

ובחי"ה הא' נקי בינוני

El capítulo 12 de Tanya describe al beinoní: nunca peca, pero el mal de su corazón, sometido durante la oración, vuelve a despertar después y desea este mundo; solo su mente, que por naturaleza gobierna el corazón, le impide manifestarse en la acción, el habla y el pensamiento. El texto cita Tanya para su uso diferente de estos nombres.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ב 122 Likkutei Amarim Tanya,

PÁRRAFO 6

14

תכלית שנאה שנאתים

"Los odio con el odio más profundo; se han vuelto mis enemigos", dicho de quienes odian a D'os en el versículo anterior. El Alter Rebe lo interpreta como la respuesta de un corazón entregado por completo al amor a D'os.

Psalms 139:22ב"ט: תהילים קל"ט

תכלית שנאה שנאתים לאויבים היו לי:

Los aborrezco con odio consumado; los tengo por enemigos míos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, כב.

15

ולבי חלל בקרבי

"Porque soy pobre y necesitado, y mi corazón está vacío dentro de mí". El Alter Rebe lo entiende como que el corazón de David no albergaba ningún deseo natural que pudiera oponerse a su amor a D'os.

Psalms 109:22ב"ט: תהילים ק"ט

כ"עני ואביון אנכי ולבי חלל בקרבי:

Porque soy pobre y necesitado, y mi corazón está herido dentro de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, כב.

PÁRRAFO 7

16

ברוך שהוא יסוד אבא

Un léxico cabalístico de términos ordenados por letra; la nota cita la entrada bajo bet para identificar "Baruj" con el Yesod de Aba, algo que el texto califica de "sabido".

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות ב, סל"ט.

17

כלם בחכמה עשית

"¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaiá! Todas las hiciste con sabiduría". El Alter Rebe interpreta que esto significa que el vínculo de D'os con toda la creación —y, por lo tanto, nuestro vínculo con Él— se encuentra en Jojmá.

Psalms 104:24ד"כ: תהילים ק"ד

מה' רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנייך:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 8

18

ובד"ה צאינה וראינה

Allí el Alter Rebe explica "Alcen sus manos en santidad (kodesh) y bendigan a Havaiá": la santidad que se atrae para dar existencia a las criaturas y darles vida (kadosh, escrito con una vav) debe ser "bendecida", es decir, atraída nuevamente en cada generación desde el kodesh supremo, que está por completo más allá de los mundos; Israel hace que esto ocurra.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ג.

19

שאו ידיכם קדש

"Alcen sus manos en santidad y bendigan a Havaiá". Los maamarim a los que se refiere el texto explican este versículo como la atracción de bendición, la fuerza vital de los mundos.

Psalms 134:2ב"י: תהילים קל"ד

שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

Alzad vuestras manos hacia el santuario y bendecid a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

20

בחכמה יסד ארץ

"Havaiá fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento". El Arizal y el Zóhar interpretan "la tierra" como Maljut, Rajel, fundada por medio de Jojmá.

Proverbs 3:19ט"ג: משלי ג'

ה' בחכמה יסד ארץ כוונ' שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

21

אבא יסד ברתא

En Ra'aya Mehemna sobre Pinjas: "El secreto del asunto es 'Con sabiduría fundó la tierra': Jojmá es Aba; la tierra es la

hija".

Zohar III, 248a, א"ג רמח, זח"ג

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא-5

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד בריתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגניה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. ת"ז תי"א (סא, ב). תי"א סט (קה, ב).

22

אבא יסד בריתא

Nuevamente en Ra'aya Mehemna sobre Pinjas, acerca del primero de los Diez Mandamientos: desde el lado de Joj-má, "Con sabiduría fundó la tierra": por medio de Aba fundó a la hija".

Zohar, Pinchas 121:822-831א"תתל"ב-תתל"א פנחס קכ"א:תתכ"ב-תתל"א

23

אבא יסד בריתא

Tikkun 21: "la hija fue hecha por medio del Padre", como está dicho: "Con sabiduría, que es Aba, fundó a la hija, que es la tierra".

Tikkunei Zohar 61b:4-5ה"ד-ה"ב ס"א זח"ג תקוני

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד בריתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגניה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

24

אבא יסד בריתא

Tikkun 69: "por medio de Aba, que es la yud, fundó a la hija, que es la hei pequeña; por medio de Ima, la hei superior, estableció los cielos, que son la vav".

Tikkunei Zohar 105b:2-3ג"ב-ג"א זח"ג תקוני הוהר ק"ה ב:ב"ג-ב"א

ורזא דמלה (משלי ג יט) יהו"ה פתחמה יסד ארץ פונג שמים פתבונה, באבא דאיהו יי יסד בריתא דאיהי ה' ועירא, דעלה אתמר (בראשית לו יא) ואביו שמר את הדבר, באימא דאיהי ה' עקלה פונג שמים דאיהו וי, ואיהו בן יי"ה, וכד יהון מתקרבין אתון אב עם אם בן עם בת כל חד בבת זוגיה, ה' עקלה (סליק) לגבי יי, ה' (תתאה) נחית לגבי וי, האי איהו קרן עולה ויורד, ביהוא זמא (יחזקאל לו ז) ויתקרב עומות עצם אל עצמו, ורזא דמלה (בראשית ב כג) עצם מעצמי וכשר...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 11

25

וישק יעקב לרחל

"Y Yaakov besó a Rajel, alzó la voz y lloró", en su primer encuentro junto al pozo. El Alter Rebe explica que le estaba permitido porque estaba libre de todo deseo corporal.

Genesis 29:11א"ט:כ"ט ראשית

וישק יעקב לרחל וישא אתיקלו ויבך:

Y Jacob besó a Raquel, y alzó su voz, y lloró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, יא.

26

ולבי ראה הרבה חכמה

"Hablé con mi corazón, diciendo... y mi corazón ha visto mucha sabiduría y conocimiento". El versículo atribuye al corazón la visión, y el maamar cita aquí ambas frases.

Ecclesiastes 1:16א"ט:י"ז קהלת

דברתי אני עם-לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל-אשר-היה לפני על-ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Hablé con mi corazón, diciendo: «He aquí que he adquirido gran sabiduría, más que todos los que estuvieron antes de mí sobre Jerusalén»; sí, mi corazón ha tenido mucha experiencia de sabiduría y conocimiento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

וכמ"ש ברבות בקהלת ע"פ דברתי אני עם לבי

La nota remite al lector a Or HaTorah sobre Bereishis para este Midrash acerca de "Hablé con mi corazón"; no indica qué está escrito allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך-ו דף תתרצב, א.

28

דברתי אני עם לבי

Sobre este versículo, el Midrash enumera las facultades del corazón: "El corazón ve... el corazón oye... el corazón habla", y muchas más. El maamar lo cita respecto de la visión, la audición y la comprensión del corazón.

Kohelet Rabbah 1:16א"ט:י"ז קוהלת רבה

דברתי אני עם לבי, הלב רואה, שגאמר: ולבי ראה הרבה. הלב שומע, שגאמר (מלכים א ג, ט): ונתת לעבדך לב שמע. הלב מדבר, שגאמר: דברתי אני עם לבי. הלב הולך, שגאמר (מלכים ב ה, כו): לא לבי הלך. הלב נופל, שגאמר (שמואל א יז, לב): אל יפל לב אדם עליו. הלב עומד, שגאמר (יחזקאל כב, יד): העמד לבך. הלב שמח, שגאמר (תהלים טז, ט): לכן שמח לבי ויגל כבודי. הלב צועק, שגאמר (איכה ב, יח): צעק לבם אל ה'. הלב מתנחם, שגאמר (ישעיה מ, ב): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" - the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart

speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak